

ДЕНИС ВАЛЕРЬЕВИЧ КРАВЧУК

Белорусский государственный университет

Библейские фрагменты в “Наставлении на праздники” и “Поучении на память апостола Фомы” Климента Охридского

Клименту Охридскому атрибутируется целый ряд текстов, которые можно определить как общие проповеди-модели, которые в дальнейшем могли конкретизироваться для почитания памяти конкретного святого или события. Статья посвящена сравнительному анализу важнейшего составляющего элемента средневековой гомилии — библейским цитатам в тексте-модели и тексте-адаптации. Выбор библейских фрагментов, а также степень их точности составляют черты индивидуального авторского стиля; вместе с тем изменения фрагментов в конкретизированном тексте обнаруживают механизмы адаптации всего текста.

Ключевые слова: Климент Охридский, гомилетика, библейские цитаты, парафраз, аллюзия, текст-модель, текст-адаптация.

Настоящая статья посвящена сравнению библейских фрагментов из проповеди-модели *Наставление на праздники* (далее — НП) и ее адаптации — *Поучения на память апостола Фомы* (далее — ПФ) древнеболгарского церковного писателя Климента Охридского (ок. 840–916). Ранее новозаветные (евангельские и апостольские) цитаты в проповедях этого писателя изучались совокупно — сразу по многим произведениям [Славова 1991 (с литературой)]. Мы же проводим свое исследование на уровне конкретного текста, что уже делалось ранее в отношении некоторых иных климентовых гомилий [Николова 1996], но сравниваем общее поучение (НП) и его переработку для церковного почитания конкретного святого (ПФ).

Для выделения библейских фрагментов и их анализа используется более подробная (по сравнению с работами предыдущих исследователей) классификация, основанная на следующих дифференциальных признаках: а) авторское выделение фрагмента (использование вводных конструкций, комментариев, отсылок); б) логическое выделение фрагмента (узнаваемость цитаты, ее место в авторском тексте, акцентирова-

ние внимания на ней, использование специфической библейской лексики и оборотов); в) структурно-синтаксическое соответствие тексту Библии.

В соответствии с этими критериями выделяем такие разновидности библейских фрагментов:

1. аллюзия;
2. парафраз:
 - а) простой (отсылка к контретному библейскому стиху);
 - б) обращение к библейскому инварианту (если сюжет, мотив, идея или событие имеет в Библии несколько вариантов выражения, например, у разных евангелистов);
3. цитата:
 - а) точная;
 - б) видоизмененная (для внесения в конкретный авторский текст);
 - с) литургическая (библейский фрагмент, чаще всего из Псалтыри, имеющий широкое применение в богослужении суточного круга, Евхаристии, требных молитв, гимнографии в качестве прокимна, рефрена, припева и под.).

НП известно по 27 спискам [КО 1970, 56–61], древнейший из которых содержится в древнерусском сборнике XII в. “Различия между списками совсем незначительные — отдельные мысли и выражения, которые не поменяли смысла текста” [КО 1970, 61].

ПФ сохранилось в трех списках [КО 1970, 73–74], наиболее древний датируется XVI в. (восточнославянская редакция). Разночтения между списками также незначительны. Текст поучения является адаптацией первой редакции (НП), практически полностью сохранившей структуру источника, в том числе аналогичный набор цитат. Существуют и другие адаптации наставления (например, *Поучение на память великомученика Георгия* [КО 1970, 81–87]), где авторский текст уже существенно расширен и дополнен, что затронуло также библейские фрагменты.

Исследуемые тексты НП и ПФ содержатся в 1-м томе софийского академического издания “Собрания сочинений Климента Охридского” 1970 г. [КО 1970], где они опубликованы дважды: наборным текстом и на фотографиях соответствующих листов рукописей. В наборной передаче рукописного текста есть ошибки, напр.: оугажатац [КО 1970, 65] вместо рукописного оугажанте; прослаще [там же] вместо просаще; оць [там же] вместо оць и др. При цитировании предпочтение отдается фотографиям рукописи.

Обе проповеди имеют надписание с указанием автора: НП: Заповѣданнѣ о праздницѣхъ Климѣнта ѿпа словѣнска, кѣгда хотаще къ стѣпа дѣн

а́плъ, ли цѣнкъ, ли стѣла поученіе къ людьмъ; ПФ: В тоѣ днь поученіе клиента е́ппа словенска на память стго а́ппла фомыи.

Далее приведена идентификация библейских фрагментов, рассмотрены их особенности в сравнении с греческим источником, установлена соответствующая классификация.

1. Мф 18:20

НП: Да съберѣте сѧ въ цркъвь на цѣтвѣу, такоже рѣт въ стѣмъ евангѣли: Идеже еста два или трѣе събрани во имя мое, тоу есмь посрѣдѣ вас.

ПФ: Да зберете сѧ въ цркъвь на цѣтвѣу, такоже рѣ гъ въ стѣмъ евангѣлі: Идеже естѣ два или три собрани и во имя мое, тоу есмь посрѣ ихъ.

Фрагмент находится только в Мф 18:20. BGT: οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἔμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν. Древние славянские переводы точно следуют греческому тексту: Асс: Идеже во есте дѣва ли трне събрани въ имя мое тоу есмь по срѣдѣ ихъ [Kuriz 1955, 66]; Зогр: идеже во есте дѣва ли трне събрани въ имя мое тоу есмь по срѣдѣ ихъ [Jagić 1954, 36]; Мар: идеже во есте дѣва. ли трѣе събрани въ имя мое. тоу есмь по срѣдѣ ихъ [Ягич 1883, 63].

В поучениях сохраняется составное именное сказуемое: εἰσιν (verb.) συνηγμένοι (part. pass) — еста събрани (НП); естѣ соврани (ПФ), причем глагол-связка, как и в библейском оригинале, отделен подлежащим от смыслового глагола. В отличие от источника, где αὐτῶν ‘них’ — это форма 3 р. plur., в НП используется форма 2 р. plur личного местоимения — вас. Это не соответствует традиции славянского перевода, где используется 3 р. plur. — ихъ. Некоторые рукописи проповеди, например, пражская (IX. E. 63, л. 206–216), сохраняют местоимение и^а [КО 1970, 66].

Фрагмент НП представляет собой *видоизмененную цитату* (3b). Фрагмент ПФ в точности следует библейскому источнику, являясь *точной цитатой* (3a).

2. Мф 21:22

НП: просѧще прѣже очищенна ѿ всѣхъ грѣхъ. негоже бо рече: Колнѣдо просите въ цѣтвѣхъ вашихъ, вѣроующе, примнете.

ПФ: просѧще прѣ всѣхъ очищеніа грѣховъ. егоже бо рече: колиндо просите въ цѣтвѣхъ вашѣхъ, вѣроующа, примните.

Схожие фрагменты читаются в Мк 11:24, Ин 14:13, но в проповеди цитируется Мф 21:22. BGT: καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεθε. Древние славянские переводы точно следуют греческому тексту: Зогр: и всего егоже въспросите въ цѣтвѣхъ вѣроующе примнете

[Jagić 1954, 40]; Мар: ꙗ всего егоже въспросите въ молитвъ вѣроуижеще примете [Ягич 1883, 75].

Оба фрагмента демонстрируют аналогичные изменения исходного библейского текста: а) сочетание греческих лексем πάντα ‘все’ ὅσα ‘как много’, переведенное в славянских евангелиях как всего егоже, заменяется на колиждо; б) изменяется число ἐν τῇ προσευχῇ (sing.) на въ молитвахъ (plur.); в) вставляется притяжательное местоимение (2 р., plur.) вашихъ.

Фрагменты НП и ПФ можно классифицировать как *видоизмененные цитаты* (3b).

3. Мф 6:7а

НП: Молаше же са рѣ не лихо гѣте въ мѣтвѣ, яко и погани творать.

ПФ: Молашн же са рѣ не лихо гѣте въ мѣтвѣ, яко и погани творать.

Аналогов фрагмента Мф 6:7а в синоптических Евангелиях нет. BGT: Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὅσπερ οἱ ἐθνικοί. Асс.: Мѣте же са и не лихо гѣте ꙗко и ѡзыгънници [Kurz 1955, 146]; Зогр: Молаште же са не лихо гѣте ꙗкоже ꙗзыгънници [Jagić 1954, 15]; Мар: Молаше же са не лихо гѣте. ꙗкоже и ѡзыгънници [Ягич 1883, 15].

Фрагменты введены в текст маркером $\hat{r}\hat{e}$, разделяющим его на две части. Оба фрагмента демонстрируют аналогичные изменения исходного библейского текста: а) добавлено тавтологическое уточнение въ мѣтвѣ (гѣте) при part. от προσεύχομαι ‘молиться, просить в молитвах’ [Дворецкий II, 1408] в начале предложения; б) добавлен глагол творать (3 р., plur.), что, вероятно, обусловлено извлечением из контекста лишь части библейского стиха; в) в отличие от традиции славянских переводов, передающих οἱ ἐθνικοί (plur.) ‘народный; язычник’ [Дворецкий I, 459] лексемой ѡзыгънници, проповедь приводит погани; г) греческий глагол βατταλογήσητε (sub., aor., act., 2 р., plur.) ‘говорить пустое’ [Дворецкий I, 292], имеющий в оригинале ироническую коннотацию ‘бубнить, бессвязно лепетать’ и высмеивающий молитвенную практику фарисеев, переводится как лихо ‘много’ гѣте, что находится в соответствии с традицией древних славянских переводов, но теряет первоначальную иронию. Продолжение библейского стиха проливает свет на причину подобного перевода — далее используется ἐν τῇ πολυλογία ἐν τῇ πολυλογία ‘в многословии своем’ (Мф 6:7b). Вероятно, славянские переводчики не различают термины ἡ βατταλογία и ἡ πολυλογία. В проповедях эта замена не только принимается, но и обосновывается: ѡзгогланнѣ, еже есть, еже просити оу ба бѣтства, или сама чьстна, или врагодѣ оудолѣти, ли ино что земьнаа (НП).

Оба фрагмента НП и ПФ можно классифицировать как *видоизмененные цитаты* (3b).

4. Мф 6:33–32b

НП: Нъ просите оубо преже црѣства нбснаго и правды его и та вса приложатъ са вамъ, вѣсть бо оцъ вашъ нбнын яко трѣбоуете сихъ всѣхъ.

ПФ: Но просите оу бга прѣ црѣства нбнаго и правды его и та вса приложитъ са вамъ, вѣсть оубо црѣ вашъ нбны, яко тревеете всѣ сихъ.

Схожий по смыслу фрагмент есть в Лк 12:30b–31. BGT: Мф 6:32b–33 οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. Асс: Вѣсть бо оцъ вашъ нбснѣй ѣко трѣбоуете сихъ всѣхъ. шѣте же прѣжде црѣства (и) бжгѣ(го) и правды его и сн всѣ приложатъ са вамъ [Kurz 1955, 72]; Зогр: Вѣсть бо оцъ вашъ нбскы ѣко трѣбоуете сихъ всѣхъ. штѣте же прѣжде црѣствѣ бжнѣ і правды его і сн всѣ приложатъ вамъ [Jagić 1954, 16]; Мар: Вѣсть бо отецъ вашъ нбскы. ѣко трѣбоуете сихъ всѣхъ. штѣте же паче црѣствнѣ бжнѣ і правды его. і сн всѣ приложатъ са вамъ [Ягич 1883, 18].

В отличие от новозаветного источника, в НП: а) меняются местами библейские стихи (33 и 32b); б) заменяется глагол ζητεῖτε (imp., pres., act., 2 p., plur.) ‘искать, разыскивать; стараться, добиваться’ [Дворецкий I, 735] на форму глагола просити; в) вместо τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ (gen.) ‘царства Бога (божьего)’, выступает црѣства нбснаго — соответствие которому ὁ οὐράνιος используется в качестве характеристики Отца (ὁ πατὴρ); г) в отличие от славянских переводов, передающих греческое καὶ ταῦτα πάντα как и сн всѣ / і сн всѣ / і сн всѣ, здесь используется и та вса.

ПФ сохраняет особенности НП в передаче библейской цитаты, добавляя некоторые изменения: а) частица δὲ ‘же’ передается как сочетание существительного с предлогом оу бга, что является омонимичной заменой союза оубо ‘посему’ в НП; б) на месте греч. ὁ πατὴρ стоит црѣ, в то время как в НП — оцъ; в) порядок слов τούτων ἀπάντων, сохраненный в славянских евангелиях и в НП (сихъ всѣхъ), в ПФ меняется: всѣ сихъ.

Таким образом, ПФ отстоит дальше от библейского оригинала, чем НП. Тем не менее, оба фрагмента можно классифицировать как *видоизмененные цитаты* (3b).

5. Мф 25:35–36 + инвариант заповеди.

НП: Тацѣмъ бо праздникомъ хошетъ бѣ, ягда страннн приати боудотъ наин, ягда алуьннн накрьдате са, ягда назин содежутъ са, ягда тѣмьннчннн млстѣнннннн посѣщенн боудотъ, ягда

обидницѣмъ помощь нѣкакоу створицѣ, ꙗгда больнѣицѣ и нищѣицѣ помощь некака створитъ сѧ ѿ насѣ; ꙗгда смиреннѣицѣ и нелицемѣрнѣицѣ, нѣнствою любѣвию другѣмъ друга поучытъ.

ПФ: Тацѣмъ бо праникомѣ хотеть бѣ: ꙗгда странныи прѣати боудятъ нади, ѣѧ ли алатни накормлатѣ, ѣѧ ли наги одежоутѣ, ꙗгда ли тедничнѣицѣмъ млѣнѣи посещени боудѣтѣ, ѣѧ нищѣицѣмъ и болницѣмъ помощника створѣи, ꙗгда обидницѣмъ помощника створита бѣтѣ, ꙗгда смиреннѣицѣмъ и нелицемѣрнѣицѣмъ, но истоюю любовію дрѣмъ дрѣмъ потчѣтъ.

Это ссылка на библейскую притчу о страшном суде (Мф 25:31–46), где дан список добрых дел, по которым в конце времен будут отделены праведные от грешных: накормить голодного, напоить жаждущего, одеть нагого, посетить больного, посетить заключенного в темнице. Автор, перечисляя добродетели, содержащиеся в речи Христа в Мф 25:35–36 (меняя порядок и опуская “жаждущих”), расширяет этот список: обидницѣмъ помощь нѣкакоу створицѣ; нищѣицѣмъ помощь некака створитъ сѧ ѿ насѣ; смиреннѣицѣмъ и нелицемѣрнѣицѣмъ [другѣмъ друга поучытъ]; нѣнствою любѣвию другѣмъ друга поучытъ.

Добавление нѣнствою любѣвию другѣмъ друга поучытъ можно также рассматривать как ссылку на другой библейский инвариант, а именно: “возлюби ближнего твоего как самого себя”, впервые появляющийся в тексте Библии в Лев 19:18 и затем транслирующийся в следующих стихах: Мф 19:19, Мф 22:39; Мк 12:31, Мк 12:33; Лк 10:27; Рим 13:9, Гал 5:14. В своих произведениях Климент часто обращается к данной заповеди в передаче Лк 10:27. В тексте проповеди заповедь “любить ближнего как себя” органично сливается с авторскими наставлениями и заимствованиями из притчи, поэтому сложно определить, является ли это преднамеренной ссылкой. Библейский фрагмент в значительно видоизмененной форме актуализируется в проповеди без сохранения контекста; обстоятельства страшного суда остаются вне поля зрения автора.

ПФ до тех пор, пока перечисляются добрые дела из притчи о страшном суде, практически полностью совпадает с НП (до тедничнѣицѣмъ млѣнѣи посещени боудѣтѣ). Затем появляются: а) метатезы авторских дополнений: НП: 1) ꙗгда обидницѣмъ помощь нѣкакоу створицѣ; 2) ꙗгда больнѣицѣмъ и нищѣицѣмъ помощь некака створитъ сѧ ѿ насѣ; ПФ: 2) ѣѧ нищѣицѣмъ и болницѣмъ помощника створѣи; 1) ꙗгда обидницѣмъ помощника створита бѣтѣ; б) омонимичные замены помощь нѣкакоу (НП) на помощника (ПФ); в) лексическая замена ꙗгда помощь створитъ сѧ ѿ насѣ (НП) на ꙗгда помощника створита бѣтѣ (ПФ), несколько противоречащая учительной интенции проповеди и контексту библейского повествования; г) лексема нѣнствою (НП) заменяется на омонимичную конструкцию но истоюю (ПФ).

ПФ транслирует библейский текст через посредничество НП, не своряясь с библейским источником, но со значительным количеством омонимичных замен. Фрагменты проповедей можно классифицировать как *парафраз* (2a) + *ссылка на библейский инвариант* (2b).

6. Мф 9:29b

НП: Тъгда речеѣъ бѣъ къ намѣъ: По вѣрѣъ вашен боудн вацѣъ.

ПФ: Тогда речеѣъ бѣъ к намѣъ: По вѣрѣъ вашен боуѣъ вацѣъ.

Автор вырывает фразу Христа из контекста евангельского повествования (сюжет повествует об исцелении слепцов) и адаптирует ее для проповеди. Аналогов в синоптических Евангелиях нет. BGT: τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. Славянские переводы евангелий передают греческие местоимения ὑμῶν и ὑμῖν (plur.) двойственным числом: Асс: тогда коснж ѣъ къ очн ею глѣъ по вѣрѣъ ваю бждн ваца [Kuz 1955, 79]; Зогра: тьгда коснж ѣъ къ очн глѣъ по вѣрѣъ ваю бждн ваца [Jagić 1954, 21]; Мар: тьгда коснж ѣъ къ очн глѣъ. По вѣрѣъ ваю бждн ваца [Ягич 1883, 28].

Сохранение варианта plur греческого оригинала (а не двойственного числа, как в древнейшем славянском переводе Евангелия) диктуется логикой проповеди. . Фрагменты можно классифицировать как *точные цитаты* (3a).

7. Евр.13:16b

НП: Тацѣъмъ бо жьртваци, рѣъ стын апѣлъ Павель, оугажанте боуѣъ.

ПФ: Тацнцѣъ жьртваци, рѣъ стын апѣлъ павель, оугажанте бѣѣъ.

BGT: τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός. Славянские апостолы передают данный фрагмент так: Христ: тацѣъмъ бо жьртваци оугажайте боуѣъ [Kaŕuŕniacki 1896, 239]; Шиш: таацѣъмъ бо жьртваци оугажаете богови [Miklosich 1853, 233].

Греческий глагол εὐαρεστεῖται (ind., pres., pass., 3 p., sing.) ‘удовлетворять, быть удовлетворенным’ [Дворецкий I, 683] передается императивом активного залога от оугажати.

Цитаты соответствуют традиции древних славянских переводов, введены в текст гомилии маркером рѣъ и именем автора сватын апостоль Павель (но без указания послания). Фрагменты можно классифицировать как *точные цитаты* (3a).

8. Пс 50:19

НП: Пррокъ же о толь же ре: Жьртѣ боу дхѣ съкроушенъ, срѣца же съкроушена и съмѣрена бѣ не оуничъжить.

ПФ: Пррокъ бо о толь же ре: Жьртѣ бѣѣ сокршентъ и сдирено бѣ не оунитижить.

BGT: θυσία τῆ θεῶ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταλειωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει; Син: Жьртѣ боу дхѣ съкроушенъ: срѣца съкроушена и съмѣрена бѣ не оутчъжить [Северьянов 1922, 65].

Проповедь точно передает греческий текст 50-го псалма, имеющего широкое богослужбное применение — он входит в состав практически всех суточных служб: “Третий час”, утрени (без знака, шестеричной и полиелейной), великого и малого повечерия, полуношницы, является составной частью 7-й кафизмы, стихи псалма в качестве припевов используются в покаянных канонах, седальнах. Во вводной формуле автор использует лексему пррокъ без указания имени, хотя традиционно псалом атрибутируется царю Давиду, и сам Климент в других произведениях при цитировании упоминает имя Давида. В ПФ опущен ряд лексем (дхѣ, срѣца же съкроушена), из-за чего теряется смысл фрагмента. Вероятно, это ошибка переписчика.

Фрагменты могут быть классифицированы как *литургические цитаты* (3с).

9. Мф 9:13а

НП: И пакы рече гѣ: млѣсти хошю, а не жьртѣѣ.

ПФ: И пакы гѣ ре: Млѣти хошѣ, а не жьртѣѣ.

BGT: πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστὶν ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν. Евангельский фрагмент цитирует другой библейский стих из “малых пророков” (Ос.6:6). Еще один случай цитирования Ос.6:6 находим в Мф 12:7. Контекст библейского повествования свидетельствует в пользу того, что в проповеди используется именно Мф 9:13. Древние славянские евангелия переводят данный фрагмент так: Асс: Шедъше оуко наоучите сѧ чьто естъ млостыни хошѣ а не жьртѣѣ [Kurcz 1955, 75]; Мар: Шедъше же наоучите сѧ. чьто естъ млостыни хоштѣ а не жьртѣѣ [Ягич 1883, 26].

В проповедях греческое ἔλεος ‘жалость, сострадание, сочувствие’ [Дворецкий I, 511] передается как млѣти (млостни), в то время как евангельские переводы используют другую лексему — млостыни. Несмотря на разночтения со славянскими переводами, фрагменты могут быть классифицированы как *точные цитаты* (3а).

10. (Мф 18:18+Ин 20:23)+(Мф 10.1/Лк 9:1/Мк 3:15)

НП: Теѣ бо дасть бѣ власть на небѣи и на земли ѡпъстити грѣхы, тѣмъ же исцѣленіе подають чьтоушнѣмъ иа достоинно.

ПФ: Теѣ бо дасть бѣ власть на небѣи и на земли ѡпъшити грѣхн. Тѣмъ • изцѣленіа дають чьтшѣи достоинно.

При ссылке на библейское событие автор адаптирует соответствующие реалии так, что изначальный смысл Библии не сохраняется. Фрагменты компилируют различные, “далеко отстоящие” друг от друга евангельские события, которые, к тому же, описываются синоптическими Евангелиями и Евангелием от Иоанна: а) власть “на небеси и на земли” [связывать и отпускать] дается ученикам в Мф 18:18 в контексте мирной с ними беседы задолго до голгофских событий; б) власть “отпускать грехи” ученики получают в Ин 20:23 в связи с явлением уже воскресшего Христа; очевидно, что первая часть фрагмента проповедей компилирует эти повествования; в) во второй части приводятся ссылки на Мф 10:1; Лк 9:1; Мк 3:15, где говорится о власти над нечистыми духами и способности исцелять, дарованной в связи с отправлением учеников на первую проповедь. Таким образом, схема идентификации библейского фрагмента выглядит так: (Мф 18:18+Ин 20:23)+(Мф 10.1/Лк 9:1/Мк 3:15).

Данный фрагмент используется в ряде других слов, конкретизированных и связанных с НП (в том числе расширенных редакций), но там он приобретает форму, близкую к фрагментам синоптических Евангелий (Мф 10:1; Лк 9:1; Мк 3:15), причем наибольшее соответствие находим в Лк: Тѣмъ бо бѣ даровалъ ѣ власть бѣсы прогонати и болѣзни исцѣлати (*Наставления на праздники*, вторичная версия [КО 1970, 66–72]); Тѣмъ бо бѣ даровалъ ѣ власть бѣсы прогнати, болѣзни исцѣлати (*Поучение на память великомученика Георгия* [КО 1970, 81–87]). В этом случае идентификация приобретает вид: (Мф 18:18+Лк 9:1). Видимо, компиляция носит непреднамеренный характер.

Таким образом, фрагмент может быть классифицирован как *аллюзия* (1).

Итак, среди рассмотренных и сопоставленных десяти библейских фрагментов НП и ПФ преобладают цитаты:

НП	ПФ
8 цитат: 3 точные (3а); 4 видоизмененные (3б); 1 литургическая (3с); 1 аллюзия-компиляция (1); 1 компиляция парафразов (2а)+(2б);	8 цитат: 4 точные (3а) 3 видоизмененные (3б) 1 литургическая (3с) 1 аллюзия-компиляция (1); 1 компиляция парафразов (2а)+(2б);

В ПФ точные цитаты в процентном отношении преобладают, но все же данный текст далее отстоит от вероятного протографа по нескольким причинам:

- а) различие в первом фрагменте несущественно, хотя формально это — различные классы цитаты: адаптация в НП одного лишь местоимения делает весь контекст видоизмененной цитатой;
- б) видоизмененные цитаты ПФ далее отстоят от библейского источника, чем соответствующие фрагменты НП (таковы фрагменты 4, 5, 8) из-за сохранения всех отличий НП от библейского источника с добавлением новых различий;
- в) омонимичные лексические замены (например, фрагмент 4: *оуѣо* — *оуѣа*; фрагмент 5: *подоць некака* — *подоцника*), не обусловленные ни библейским контекстом, ни дидактической направленностью проповеди при сохранении остальных особенностей НП, свидетельствуют в пользу того, что фрагменты ПФ, скорее всего, заимствуются не непосредственно из библейского источника, а из проповеди-модели.

Разница в точности цитирование номера № 1 обусловлена тем, что текст ПФ восходит к иному, нежели текст из Троицкой рукописи 12, протографу, сохранившему библейскую форму местоимения *их*.

Важны также различия между древнейшими славянскими переводами и библейскими фрагментами проповедей. Преимущественное использование цитат может свидетельствовать в пользу того, что автор сверяет библейские фрагменты с источником, но адаптирует их согласно с задачами проповеди (для НП), при этом в случае ПФ они просто заимствуются из общей проповеди.

Выбор содержания библейских фрагментов неслучаен: автор внимательно подбирает цитаты, раскрывающие определенную тему. Три библейских фрагмента подряд (7, 8, 9) используют в своем составе греческую лексему *θυσία* — ‘жертвенный обряд, жертвоприношение’ [Дворецкий I, 803]. Здесь стоит обратиться к библейскому контексту одной из аллюзий (5) и рассмотреть инвариант заповеди Христа “любить друг друга” в передаче Евангелия от Марка: BGT: Мк 12:33b *καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερον ἔστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν* ‘и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв’.

Данный мотив, четко выраженный в 50-м псалме, является своего рода аналогом тематического ключа [Пиккио 2003, 437] ко всей проповеди. Автор развивает противопоставление *жертва/милость*, конструирует особое понятие добродетели, противопоставленное формальному

следованию “букве закона”. Развитию этой темы способствуют ссылки на притчу “о страшном суде”, где критерием праведности полагаются дела милосердия: накормить алчущего, напоить жаждущего и т. д. В унисон с этим приводятся и ссылки на библейский инвариант заповеди Христа “любить ближнего/друг друга”, контекст которой также свидетельствует не в пользу формальных жертв. Тем не менее, в начале проповеди использована ссылка, акцентирующая внимание на необходимости также “внешней” стороны церковного благочестия (посещать храм, участвовать в молитве и др.). Все это может указывать на то, что автор очень внимательно относится к выбору цитируемых фрагментов, которые сбалансированно развивают магистральную учительную тему в рамках православной традиции.

Сравнение библейских фрагментов НП и ПФ позволяет установить следующие особенности в цитировании Климентом текста Священного Писания:

- используется преимущественно Евангелие от Матфея (8 ссылок из 10-и);
- внимательно подбираются цитаты, имплицитно обозначающие магистральную тему;
- применяются в основном краткие точные цитаты либо цитаты с адаптацией к авторскому тексту;
- вводные конструкции призваны сосредоточить внимание на библейском фрагменте;
- указывается преимущественно автор фрагмента, но не конкретная книга, что обусловлено авторской интенцией показать *кто* (ѣѣ, ѣѣ, прѣкъ, стын айплъ Павелъ) это сказал, а не *где*. На источник указывается лишь один раз (цитата 1: ꙗѣт въ стѣмь ѣванѣли);
- Библия цитируется, вероятно, по письменному источнику.

Для ПФ характерно механическое воспроизведение набора библейских фрагментов, которые, как правило, либо полностью совпадают с аналогичными фрагментами НП, либо обнаруживают изменения, связанные с неточным воспроизведением: омонимичные замены лексем, метатезы и др.

СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ИСТОЧНИКОВ

Асс – Ассеманиево евангелие [Kurz 1955]

Зогр – Зографское евангелие [Jagić 1954]

Мар – Мариинское евангелие [Ягич 1883]

НП – Наставление на праздники Климента Охридского [Климент Охридски 1970, 55–66]

- ПФ – Поучение на память апостола Фомы Климента Охридского [Климент Охридски 1970, 73–80]
 Син – Синайская псалтырь [Северьянов 1922]
 Христ – Христинопольский апостол [Kaľuźniacki 1896]
 Шиш – Шишатовачкий апостол [Miklosich 1853]
 BGT – Biblical Greek Text (Библия на греческом языке). Комбинация издания Нового Завета Nestle-Aland 27–28 [Nestle, Aland B., Aland K. 1993] и Септуагинты [Rahlfs 1935]

ЛИТЕРАТУРА

- Дворецкий И.Х., 1958: *Древнегреческо-русский словарь*. Т. 1–2, Москва.
 Дьяченко Г., 1993: *Полный церковнославянский словарь*. Москва.
 Калугин В.В., 2003: Библейские цитаты в связи с вопросом атрибуции древнерусского перевода (на материале Книги Святого Августина), *Славяноведение*, № 2, 36–50.
 Климент Охридски, 1970: *Събрани съчинения* / под ред.: Б. Ангелов, К.М. Куев, Хр. Кодов. Т. 1: Поучения и слова, София.
 Николова С., 1996: Влияние библейского текста на историю текста похвальных слов св. Климента Охридского, in *Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского дома) Российской Академии наук*. Т. 50. Санкт-Петербург, 99–103.
 Пиккио Р., 2003: *Slavia Orthodoxa. Литература и язык*. Москва.
 Попов Г., Станчев Кр., 1988: *Климент Охридски. Живот и творчество*. София.
 Ревзина О. Г., 2001: Лингвистические основы интертекстуальности, in *Текст. Интертекст. Культура: Материалы международной научной конференции*. Москва, 60–63.
 Северьянов С., 1922: *Синайская псалтырь: Глаголический памятник XI века*. Петроград.
 Славова Т., 1991: Евангелските и апостолските цитати в словата на Климент Охридски и преславската книжнина, in *Кирило-Методиевски студии*. Т. 8. София, 60–83.
 Ягич В.И., 1883: *Мариино четвороевангелие с примечаниями и приложениями*. Санкт-Петербург.
- Jagić V., 1954: *Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitani*. Graz.
 Kaľuźniacki A. (ed.), 1896: *Actus Epistolaeque Apostolorum Paleoslovenice (ad Fidem Codicis Christinopolitani saeculo XII scripti)*. Vindobonae.
 Kurz J., 1955: *Evangeliarium Assemani. Codex Vaticanus 3. slavicus glagoliticus*. Praege.
 Miklosich F., 1853: *Apostolus e Codice Monasterii Šišatovac. Palaeo-Slovenice*. Vindobonae.
 Nestle E., Aland B., Aland K., 1993: *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*. 27th edition. Stuttgart.
 Rahlfs A., 1935: *Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*. Stuttgart.

BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)

- D'jachenko G., 1993: *Polnyj cerkovnoslavjanskij slovar'*, Moskva.
- Dvoreckij I.H., 1958: *Drevnegrechesko-russkij slovar'*, t. 1–2. Moskva.
- Jagić V., 1883: *Mariinskoe chetveroevangelie s primechanijami i prilozhenijami*. Sankt-Peterburg.
- Jagić V., 1954: *Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus*. Graz.
- Kalugin V.V., 2003: Biblejskie citaty v svjazi s voprosom atribucii drevnerusskogo perevoda (na materiale Knigi Svjatogo Avgustina), *Slavjanovedenie*, № 2. 36–50.
- Kažuniacki A. (ed.), 1896: *Actus Epistolaeque Apostolorum Paleoslovenice (ad Fidem Codicis Christinopolitani saeculo XII scripti)*. Vindobonae.
- Kliment Ohridski, 1970: *Sübrani süchinenija / pod red.: B. Angelov, K.M. Kuev, Hr. Kodov. T. 1: Pouchenija i slova*. Sofija.
- Kurz J., 1955: *Evangeliarium Assemani. Codex Vaticanus 3. slavicus glagoliticus*. Praeae.
- Miklosich F., 1853: *Apostolus e Codice Monasterii Šišatovac. Palaeo-Slovenice*. Vindobonae.
- Nestle E., Aland B., Aland K., 1993: *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*. 27th edition. Stuttgart.
- Nikolova S., 1996: Vlijanie biblejskogo teksta na istoriju teksta pohval'nyh slov sv. Klimenta Ohridskogo, in *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury Instituta russkoj literatury (Pushkinskogo doma) Rossijskoj Akademii nauk*. T. 50. Sankt-Peterburg, 99–103.
- Pikkio R., 2003: *Slavia Orthodoxa. Literatura i jazyk*. Moskva.
- Popov G., Stanchev Kr., 1988: *Kliment Ohridski. Život i tvorcestvo*. Sofija.
- Rahlfs A., 1935: *Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graecae iuxta LXX interpretes*. Stuttgart.
- Revzina O. G., 2001: Lingvisticheskie osnovy intertekstual'nosti, in *Tekst. Intertekst. Kul'tura: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii*. Moskva, 60–63.
- Sever'janov S., 1922: *Sinajskaja psal'tyr': glagolicheskij pamjatnik XI veka*. Petrograd.
- Slavova T., 1991: Evangelskite i apostolskite citati v slovata na Kliment Ohridski i preslavskata knizhnina, in *Kirilo-Methodievski studii*. T. 8. Sofija, 60–83.

DENIS KRAVCHUK

**Bible Fragments in the *Sermon on High Days* and
the *Sermon in Commemoration of St. Thomas the Apostle* by Clement of Ohrid**

The texts examined in this paper reveal their origin from a single invariant modeling text. It is characterized by the preferential reference to the Gospel of Matthew, the usage of short exact quotes or quotes with minor changes that is evidence in favor of the use of a written source and determines the basic – didactic – function of the Bible fragments.

A total of 10 biblical fragments were found, 8 of them are quotations. The set of fragments obeys to author's particular intention: an implicit development of the main theological theme. This is facilitated not merely by the cited fragments themselves, but also by their biblical context. The fragments of the *Sermon on High Days* were adapted in accordance with the objectives and preaching logic. Changes of biblical fragments in the *Sermon in Commemoration of Thomas the Apostle* were more substantial, which had been caused by borrowings from the modeling text that indicates a more recent origin.

Keywords: Clement of Ohrid, homiletics, Bible citations, paraphrase, allusion, modeling text, textual adaptation.

DENIS KRAVČUK

Biblijos fragmentai Klimento iš Ochrido „Pamokyme šventėms“ ir „Pamokyme šv. apaštalo Tomo dienai“

Straipsnio pavadinime nurodyti pamokymai turi bendrą tekstinį pagrindą — invariantinį modelį. Pastarajame dažniausiai cituojama šv. Mato evangelija, citatos yra trumpos ir tikslios, šiek tiek adaptuotos. Visa tai liudija rašytinio šaltinio naudojimą ir pabrėžia pagrindinę – didaktinę – naudojamų Biblijos fragmentų funkciją. Tekste identifikuota 10 Biblijos fragmentų, iš kurių 8 yra citatos. Šie fragmentai parinkti pagal konkretų autoriaus sumanymą: implicitiškai plėtoti pasirinktą teologijos temą. Šiam tikslui pasiekti padeda ne tik patys cituojamieji fragmentai, bet ir jų biblinis kontekstas. „Pamokyme šventėms“ esantys Biblijos fragmentai adaptuoti atsižvelgiant į pamokymo tikslus ir logiką. „Pamokymo šv. apaštalo Tomo dienai“ tekste tie patys iš modelinio teksto perimti Biblijos fragmentai yra labiau modifikuoti. Tai gali liudyti vėlesnę šios teksto versijos kilmę.

Reikšminiai žodžiai: Klimentas iš Ochrido, homiletika, Biblijos citatos, parafrazė, aliuzija, modelinis tekstas, adaptuotas tekstas.

Поступило в редакцию: 2 августа 2016 г.

Принято к печати: 29 августа 2016 г.

Денис Кравчук, магистр филологических наук Белорусского государственного университета.

Denis Kravchuk, master of philology of Belarusian state university.

Denis Kravčuk, filologijos mokslų magistras, Baltarusijos valstybinis universitetas.

E-mail: kravchuk_denis@mail.ru